

# DOSLAL

## Alumni Newsletter

Vol. 13

College of Arts & Sciences

Summer 2009

## Federal grant supports study of U.S.-Russia global health care

### U.S. Department of Education project enters third year

by *Olena Chernishenko*

In 2007, the Department of Slavic Languages and Literatures won a two-year, \$400,000, grant from the U.S. Department of Education (administered by the Fund for the Improvement of Postsecondary Education program and the Russian Ministry of Education and Science). The project, U.S.-Russia Global Health Care Course Study, supports IU faculty and students as they work with Russia's Southern Federal University in Rostov-on-Don on language learning and the study of public health and health policy. IU Bloomington faculty members involved with the project include **Olena Chernishenko, Ronald Feldstein, George Fowler, Steven Franks, and Markus Dickinson** (Linguistics).

In the project's second successful year, three new courses were introduced: Global Health Dialogue, Survival Russian, and Specialized Russian: Public Health Care. Students in Bloomington, Indianapolis, and Russia took these courses via distance learning and video conference. American and Russian students collaborated on research projects in the Global Health Dialogue course.

Beginners learned the basics of the Russian language in the Survival Russian course, while advanced Russian-language students learned specialized vocabulary and about health-care issues in Russia in Specialized Russian: Public Health Care. The grant program's global health care focus

has attracted science majors to the study of Russian.

The IU-SFedU project also includes development of intelligent computer-assisted language learning (ICALL) materials for Russian language training. One of the unique features of ICALL from the perspective of language-exercise design software is its ability to generate feedback based on input during usage.

The grant project also helped pay for IU students to study Russian at IUB and travel to Rostov-on-Don for a two-week summer program. In both 2008 and 2009, 20 student applicants from IUB and IUPUI were awarded a \$1,000 language-training stipend, and 10 also received \$4,000 to travel to Rostov-on-Don and attend "International Health Care Delivery: In-country Russian Field Experience." Similarly, students from Southern Federal University traveled to Indiana to visit and study.

IUB and SFedU signed a three-year collaboration agreement. In conjunction with this agreement, the department hosted a group of 13 SFedU faculty and staff from nine academic fields. Likewise, **George Fowler** of the IUB Slavic Department traveled to Rostov to present on teaching distance-learning courses. At the conference, "Development of Scientific and Educational Cooperation between the Universities of Russia and the USA in the Humanities," Fowler worked on a collaborative publication with SFedU faculty.

We plan to continue this program into year three upon U.S. Department of Education approval. For more information on the grant project and related IU courses, visit: <http://www.indiana.edu/~iuslavic/USRussiaHCProgram.shtml>.

*From the department chair*

### A time of transition and celebration

On July 1, 2008, Ronald Feldstein stepped down from the position of chair of the Department of Slavic Languages and Literatures and I assumed that role. Please join me in thanking Ron for his many years of leadership and wishing him success in all his future endeavors. Over his IU career, Ron has served off and on as chair for 15 years. During this time, he worked hard to keep day-to-day operations running smoothly and to maintain high standards of teaching and research within the department. I aspire to continue with the same combination of acumen and energy he brought to these tasks.

For those of you who do not know me, I would like to use this column to say a few words about myself. I feel it very important that you have a sense of me as a person, and not just of my professional background. Originally from New Jersey, I have been on the faculty at Indiana University Bloomington since 1987. My appointment is joint with the Department of Linguistics. Not surprisingly, then, my field is Slavic linguistics, where my areas of specialization include comparative syntax and South Slavic languages.

As chair, I see my job as one which crucially involves people. My main role is to facilitate the smooth day-to-day operations of the department, and this practical goal requires unflagging teamwork, frequent compromise, and occasional sacrifice. Like all of us, I want the study of Slavic languages and literatures at IU to flourish, and in order to accomplish this I will need your help and input, your cooperation and support.

In this issue you will find stories

*(continued on page 11)*

## Outreach to Indiana and Illinois high schools increases

By *Dan Tam Do*

Led by **Mark Trotter**, REEI outreach coordinator, and Slavic Department Undergraduate Advisor **Jeff Holdeman**, IU faculty, students, and staff took part in a series of events designed to promote the study of Russian and other East European cultures among pre-college students in Indiana and Illinois.

In October 2008, students at both Bloomington high schools experienced the unique artistry of Reelroad, a Saint Petersburg ensemble. Funded and coordinated by REEI, the demonstrations at each school featured performances of songs from the group's most recent album, along with group leader Alexei Belkin's commentary about the lyrics and Russian folk music traditions. Following the concerts, students were able to chat with the musicians and take a closer look at their instruments. Later that month, Holdeman and his students organized a Slavic culture program for a Multicultural Halloween Fair. The program explored topics such as commemoration of ancestors, belief in vampires and other supernatural beings, mummery and related practices of various Slavic peoples, and featured hands-on activities.

In February, **Brian Schkepper**, IU doctoral student in choral conducting,

presented a workshop on Sergei Rachmaninov's *Vespers* for the SATB Choir at Bloomington High School South.

Thanks to the enthusiastic participation of IU faculty and staff, Eastern Europe figured prominently in IU's World Language Festival in March. Almost 200 Indiana high school students explored the world's cultural and linguistic diversity in a series of presentations and workshops.

The festival included an East European folk dance mini-workshop conducted by lecturers **Miriam Shrager** and **Gergana May** (Germanic); crash courses in Russian, Hungarian, and Polish by **Holdeman**, **Valéria Varga** (Hungarian Studies), and **Wiola Próchniak**; presentations on Polish and Russian cartoons by **Justyna Beinek** and **Trotter**; performances of Ukrainian songs and poetry led by **Svitlana Melnyk**; and a presentation on Polish music and the media by **Halina Goldberg** (Musicology).

REEI provided significant organizational and financial support to the second Illinois-Indiana Regional Olympiada of Spoken Russian for high school students, which took place on March 28 at Jefferson High School in Lafayette, Ind. Turnout for the competition far surpassed the numbers established at the first Illinois-Indiana Olympiada, held in 2003. A total of 19

students took part, representing Rickover Naval Academy (Chicago), Roosevelt High School (Chicago), Indiana Academy of Mathematics, Sciences, and Humanities (Muncie, Ind.), and Jefferson. This major event was coordinated by Trotter and by Jefferson Russian teacher **Todd Golding**, MA'93, MAT'96. Judges for the Olympiada included Melnyk and **Veronika Trotter**, both Slavic instructors.

In addition to these events, both Holdeman and Trotter visited area pre-college Russian programs to promote IU's offerings in Russian and Slavic languages and make presentations on various aspects of Russian culture. In February, Trotter delivered a presentation on the Russian cartoon celebrity Cheburashka to Russian students at Merrillville High School (Ind.). In the spring, Holdeman's travels took him to schools in Indiana and Chicago. He visited the Indiana Academy of Mathematics, Sciences, and Humanities in Muncie, Saint Andrean High School in Merrillville, and Chicago-based Roosevelt High School and Rickover Naval Academy for presentations on a broad array of topics: Russian Old Believers, Russian children's games, Russian folklore, and Russian superstitions.

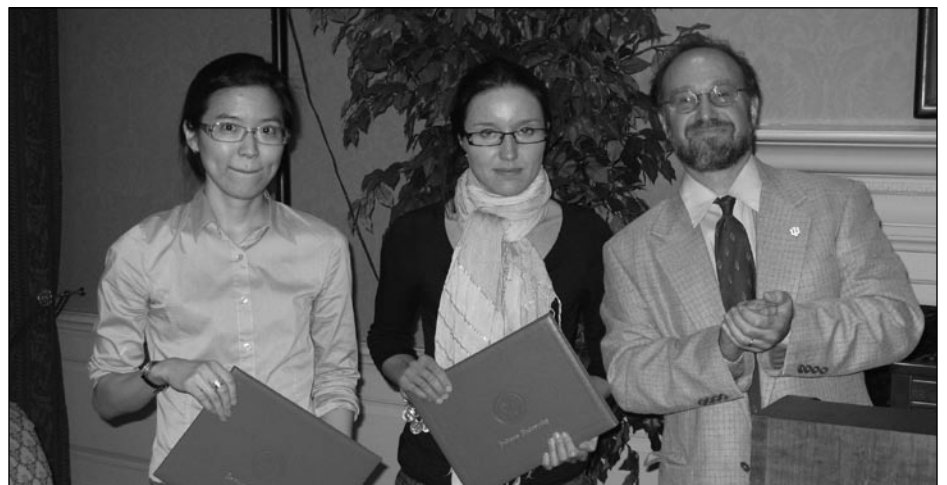
*Dan Tam Do served as REEI Outreach Assistant in 2008–09.*

## Neatrou-Edgerton Award

To honor his late wife Elizabeth "Betty Joy" Neatrou, **Charles Neatrou**, EdD'68, wanted to establish a fellowship for graduate students concentrating in Russian. In 2003, he created the Neatrou-Edgerton Fellowship Endowment, an endowment that also honors late colleague, teacher, and friend Bill Edgerton.

In 2005, the department began making annual awards to its best graduate students, the recipients alternating specializations in literature and in linguistics. In 2009, due to Dr. Neatrou's continued generosity, we were able to make an award to excellent students in both areas.

These are **Bo-Ra Chung**, MA'05, a literature student who recently defended



*Bo-Ra Chung, Ksenia Zanon, and Steven Franks*

her dissertation, and **Ksenia Zanon**, a first-year graduate student of Slavic linguistics. Chung and Zanon share a devotion to Russian scholarship and the promise of

great achievement. We thank Dr. Neatrou for making it possible to recognize the academic success of these individuals.

## New faculty

### Ariann Stern-Gottschalk

Ariann Stern-Gottschalk joins the faculty to direct SWSEEL. In 2009–2010, she will also teach Russian and a new course on Polish Jewish culture. Stern-Gottschalk comes to IU from Arizona State University, where she directed the ASU Critical Languages Institute. Prior to ASU, she studied and worked at University of California, Los Angeles, where she earned her PhD in 2002. Currently, her research focuses on language assessment and Russian verbs of motion. Ideally, she will continue examining Yiddish morphology in the Eastern and Western Slavic Sprachbund.



*Stern-Gottschalk*

### Sara Stefani

Sara Stefani accepted a position as visiting assistant professor of Russian Literature. Prior to coming to IU, she taught at Oberlin College, at Grinnell College, and at Yale University, where she completed a PhD in 2008. Stefani has taught all levels of Russian language, as well as courses in both Russian and English on 19th- and 20th-century Russian literature, and multi-disciplinary culture courses incorporating study of literature, visual arts, performing arts, music, and film. Her research interests involve cross-cultural connections between Russia and England, as well as Russian modernism, the avant-garde, literature of the 1920s, and, most recently, postmodernism.



*Stefani*

### Iwona Dembowska-Wosik

Iwona Dembowska-Wosik has accepted a Kosciuszko Foundation Teaching Fellowship at IU Bloomington, for 2009–10. She finished Polish studies at the University of Łódź in 2008. In her MA thesis, she created a Polish textbook for the intermediate level, aimed at acquainting foreign students with her home city. She is currently working towards her PhD, also at the University of Łódź. Since 2006, Iwona has been teaching Polish as a foreign language to students from Europe; her students all did volunteer work in Poland through the EU program Youth in Action.

## Long-time SWSEEL director reflects with gratitude

by Jerzy Kolodziej

The news is it looks like we will have another workshop this year. People come and go, the institution remains. But, institutions, such as the Summer Workshop (T-shirts aside), form an organism made up of living, breathing people — students, teachers, even administrators — and it is those people that I would like to thank as I take my leave of the workshop at the end of this summer.

It was a distinct pleasure for me to encounter many, and to get to know some of the students in more than 20 languages over a span of 20 years spent directing the Workshop (and many more years if I count those I spent in the workshop as a student and instructor). I admired the curiosity of the students about other cultures and their will to gain entry into these cultures with that sometimes-intractable key of language. Students are the life-blood of the Summer Workshop.

The pumping heart are the instructors — from the Slavic and Central Asian departments on campus, from a number of universities in the U.S., and those from abroad. Teachers flourish when you provide them with good students and when they are allowed to discover and develop their unique methodologies.

It was my privilege to observe the joy and professionalism with which the teachers shared languages and cultures with their students — not only those who were seasoned instructors but also those who were just unfolding their pedagogical wings, testing out the joystick of teaching. A special thanks to all the graduate students who have taught in the workshop, from other universities and from our Slavic Department, and to all the consummate professionals in our department: most recently Christina, Dodona, Galina, Bogdan, Larry, Dorothy and many others who taught earlier.

It was **Bill Hopkins** who conceived of the idea of honoring the memory of the Russian emigre teachers in the Slavic Department and the workshop. Thanks to his efforts, and to the efforts of those of you who contributed in terms of time and money, a bronze plaque now hangs in the Slavic Department offices. It reads:

“Dedicated in grateful memory to the emigre Russian language teachers of the Indiana University Department of Slavic Languages and Literatures and the

---

“Students are the lifeblood of the Summer Workshop. ... The pumping heart are the instructors.”

---

Summer Workshop, who provided exceptional language training to generations of American students. Through their tireless efforts and willingness to share their love of the language and culture of Russia, these dedicated educators made an invaluable contribution to the lives and careers of countless students at Indiana University and to the enhancement of Slavic Studies in the United States.”

Named below the dedication are the instructors: Borovikova, Cetverikova, Fedulova, Kuleshova, Lopato, Malenko, McLaws, Martianov, Oussenko, Sednev, Selegen, Sklanchenko, Slavatsinskaya, Soudakova, Soudakoff, Ushakow, Zalucki, Zardetskaya. New plaques will need to be prepared in the future.

Final thanks go to those individuals and organizations with whom the Summer Workshop has worked and cooperated: to its past directors, who established its solid foundation; to the most recent chairmen of the Slavic Department, **Henry Cooper**, **Ronald Feldstein**, and **Steven Franks**, who determined the course the workshop would follow; to all the people who did the heavy lifting in the Workshop — the organized and capable assistants, ending with **Lina Khawaldah**, and, most importantly, the workshop secretaries, those of skillful fingers, tact, and loving ears, ending with **Tricia Wall**; to the symbiotic relationship that developed between the Workshop and the REEI, most recently, **David Ransel** and **Mark Trotter**; to CEUS and to **Bill Fierman**, the person most responsible for adding muscle to the languages of Central Asia; and to the College of Arts and Sciences for its unwavering support throughout the years.

I have met the incoming Workshop director, **Arianna Stern-Gottschalk**, and will work together with her this summer. She is a warm and talented person, and I have no doubt that she will guide the workshop to new heights.

A final word to all the students who have most recently attended the workshop: If possible, go forth and multiply — and send us your children!

## Jerzy Kolodziej: A man of exceptional administrative and linguistic abilities

by *Ronald Feldstein and Jessica Flores*

After more than 30 years of service working with the Russian and Polish languages at Indiana University, Associate Professor **Jerzy Kolodziej**, BA'62, PhD'84, is retiring. During his time at IU, he has touched the lives of so many of us, through his directorship of SWSEEL, through his teaching, through his friendship, and through his general bonhomie. For all who know him, Kolodziej will be sorely missed. His retirement leaves a gap in the department that will be difficult to fill.

He has been a dedicated and conscientious teacher and administrator, with flawless knowledge of Russian and great linguistic expertise, despite the fact that Russian is not his native language (Professor Kolodziej's native Polish cannot be heard within his almost-native sounding Russian tongue).

Born in Poland, Kolodziej came to America with his family when he was 10. In 1962, he received his BA from Indiana University. Just five years later, in 1967,



*Kolodziej*

Jerzy (a.k.a. George, or even Yuri, in those days) was an associate instructor and tour leader for IU's Slavic Workshop. He then became assistant chair of IU's renowned Slavic Workshop from 1979–1983. He completed his PhD in 1984 and then went

to work at the University of Tennessee.

It was in 1986 that Kolodziej was appointed as director of SWSEEL.

Ronald Feldstein, Slavic department chair at the time and once a student of Professor Kolodziej, struggled to find a director for the Slavic Workshop who possessed the appropriate administrative and linguistic abilities for the position. Kolodziej's self-confident, calm, tactful demeanor seemed perfect for the position. The retiring professor has remained director until this summer, his ultimate workshop.

Regardless of the situation, Professor Kolodziej is a composed man whose ability to communicate has been experienced and appreciated by many. His gift for working with people shines through his outstanding administrative abilities. And that gift carried SWSEEL for over 20 years.

In the 1990s, in cooperation with Professor Henry Cooper, Professor Kolodziej expanded the workshop immensely, adding several non-Slavic languages of Central Asia

*(continued on page 6)*

## Nina Perlina: Pioneer scholar of Russian literature

by *Andrew Durkin and Jessica Flores*

Professor Emerita Nina Perlina retired from active teaching in 2008. Perlina, a native of St. Petersburg, has afforded her vibrant knowledge of the Russian culture, language, history, and traditions to IU's Department of Slavic Languages and Literatures since 1986. In those 23 years, she has played a crucial role in our Russian literature and language programs at both the graduate and undergraduate levels, establishing herself as a major figure in an impressive range of scholarly areas.

Growing up, Perlina experienced an event which she would return to later in her writing, one which left an indelible mark: the three-year siege of Nazi forces in Russia. Remaining in St. Petersburg, she attended the Herzen Pedagogical Institute, from which she received her higher education. Her literary experience and traditions were enriched through her experience as a senior research fellow at The Dostoevsky Museum, which was opened in 1971. Her assignment then, in affiliation with the Pushkinsky Dom, was to prepare the first scholarly edition of the complete works and letters of Fyodor Dostoevsky. Her

endeavors were not highly looked upon during the Soviet period, a time when Dostoevsky's works received official disfavor. Despite this, the edition still stands as a landmark of Russian literary scholarship.

In 1973, upon immigrating to the United States, Perlina became an associate of the Russian Research Center (now the Davis Center) at Harvard University. In addition to this, she worked to complete her PhD from Brown University. She then went on to teach at Macalester College and Rutgers University. It was in 1986 that she joined our department, bringing with her years of experience.

In her first book, Professor Perlina returned to the root of her literary knowledge, discussing the connections within Dostoevsky's novels and prior literary discourse. This led Perlina to study Mikhail Bakhtin, one of the most profound thinkers of the 20th century. Her articles, published in North America, Western Europe, and Russia, contain explorations of Bakhtin's themes and legacy. Eventually, Perlina

*(continued on page 6)*



*Perlina*

# Faculty Notes

**Aaron Beaver** published “Lyricism and Philosophy in Brodsky’s Elegiac Verse” in *Slavic Review* and “Brodsky and Kierkegaard, Language and Time” in *Russian Review* over the past year. In addition, he received IU’s Trustees Teaching Award.

**Justyna Beinek** published two articles in Polish periodicals: one on Romantic albums in *Rocznik Humanistyczny* and another one on women in Polish film in *Postscriptum polonistyczne*. She delivered lectures on the dynamics of individual/national memory in Polish and Russian albums of the Romantic age at the Humboldt University in Berlin and the University of Hamburg in Germany in June 2008. Beinek and Prof. **Halina Goldberg** (Musicology) co-authored a paper “Literary and Musical Albums: Conventions and Contexts,” presented in April 2008 at the *New Directions, New Connections: Polish Studies in Interdisciplinary Context* conference, organized by Beinek and Adjunct Professor **Bill Johnston** (Comparative Literature/Second Language Studies). At the AAASS convention in November, Beinek spoke on the topic of “Performing the ‘Slavic Soul’ in Sławomir Mrożek’s ‘Moniza Clavier.’” In summer 2008, Beinek traveled to the Jagiellonian University in Cracow to work on *A Critical Guide to Witold Gombrowicz*, a project for which she had received a NEH Collaborative Fellowship.

**Olena Chernishenko** received ACTFL OPI Tester Certification. She also organized and participated in an IU faculty visit to Southern Federal University in Rostov for a U.S. Department of Education US-Russian Global Health Care Program project.

**Henry R. Cooper** spent September and October 2008 in Croatia, under the aegis of IU’s faculty exchange agreement with the University of Zagreb. In addition to participating in a symposium on the Croatian Renaissance playwright Marin Držić (born 1508, it marked his 500th birthday), he consulted with Croatian colleagues at the university and continued work on his translations of two of Držić’s plays. He worked on an anthology of Croatian literature in English translation, to round out the series of South Slavic anthologies begun in 2003 with Slovene and continued with Serbian (2004) and Bulgarian (2006).

**Andrew R. Durkin** recently published “Modeli diskursa v rasskazakh ‘V slylke’ i ‘Student’” [“Models of Discourse in ‘In Exile’ and ‘The Student’”]. *Filosofia A. P. Chekhova* [The Philosophy of Anton Chekhov].



Bronislava Volková accepts her award at the senate of the Parliament of the Czech Republic.

**Ronald F. Feldstein** presented “Development of Prosodic Redundancy in East and West Slavic, as Conditioned by the New Zero-Ending” at the annual AATSEEL meeting, as well as “On the Stress of Mobile Vowels in Russian” at the International Workshop on Balto-Slavic Accentology. Feldstein served as the Slavic Department chair through June 2008, served as principal investigator on the U.S. Dept of Education US-Russian Global Health Care Program project, and co-authored, with Steven Franks, a book review published in *Lingua*.

**George H. Fowler** published “An Experiment in Teaching Elementary Russian via Distance Education” in *The Development of Scientific and Educational Cooperation Between the Universities of Russia and the USA in Humanities*. He continues to serve the department as director of Slavica Publishers and as director of undergraduate studies.

**Steven L. Franks** presented “The Fine Structure of Bulgarian Compound Tenses” at the 16th Balkan and South Slavic Conference in Banff (Alberta, Canada). Together with Nina Rojina (Tromsø), he presented “Idiosyncrasies of Russian *kakogo čerta* ‘Why the Hell’” at the Slavic Linguistics Society annual meeting at OSU. His recent publications include: “Clitic Placement, Prosody, and the Bulgarian Verbal Complex” in *Journal of Slavic Linguistics*; “On Accusative First” in *Formal Approaches to Slavic Linguistics: The Stony Brook Meeting* (with James Lavine, Bucknell); “Deriv-

ing Discontinuity” in *Studies in Formal Slavic Linguistics*; “Clitic Placement in Bulgarian Compound Tenses: PF-Side vs. Syntactic Approaches” in *IULC Working Papers Online* 7; and a review of Sussex & Cubberly’s *The Slavic Languages* in *Lingua* (with Ronald Feldstein). Franks co-edited *A Linguist’s Linguist: Studies in South Slavic Linguistics in Honor of E. Wayles Browne* (Slavica, 2009), contributing to that volume a paper entitled “Macedonian Pronominal Clitics as Object Agreement Markers.” Franks was also part of the exchange project with SFedU in Rostov. Franks continues as editor-in-chief of the *Journal of Slavic Linguistics*.

In June 2008, **Jeffrey D. Holdeman** presented “Language Choice, Informational Weight, and Language Shift in Russian Old Believer Gravestone Inscriptions in Poland, Lithuania, and the Eastern United States” at an Old Believer conference in Poland, then conducted five weeks of fieldwork and archive research in Poland and Lithuania. This summer he will visit Old Believer communities in the eastern U.S. to present his research results. The department congratulates Holdeman on his promotion to the rank of senior lecturer.

**Christina Illias** presented “Indiana University, its Prestigious Schools and Programs” on Romanian national and international TV. She participated in the Fulbright National Committee for Eastern Europe, was recognized in *Who’s Who in the World*,

(continued on page 6)

## Faculty notes

(continued from page 5)

and served as a guest lecturer for SWSEEL.

**Jerzy Kolodziej**, in his capacity as director of SWSEEL, received grants from the Social Science Research Council for Russian and Georgian and from the American Council of Learned Societies for Albanian, Bosnian, Croatian, and Serbian (BCS), and Macedonian.

**Miriam Shrager** conducted fieldwork in New Jersey, recording speakers of Croatian dialects. She presented “Common Slavic Deverbatives and their Origin” at the annual AATSEEL conference.

**Bronislava Volková** co-edited and co-translated a book, *Up the Devil's Back: An Anthology of 20th Century Czech Poetry* (with Clarice Cloutier, Charles University). She also published “Exile Inside and Out” in *Writer Uprooted (Contemporary Jewish Exile Literature)*, “Death as a Semiotic Event” in *Kosmas*, and “Four Poems” in *Between Texts, Languages, and Cultures, A Festschrift for Michael Henry Heim*. Volková’s poetry is being anthologized in *Antologie české poezie od r. 1966 do současnosti* [Anthology of Czech Poetry since 1966 till the Present]. Volková presented “Bilingual Anthology of 20th Century Czech Poetry” at the annual AATSEEL conference and read her poetry at the 74th World PEN Congress in Bogotá, Columbia, where she was one of two official Czech delegates. In May, she traveled to Prague to receive a prestigious award from the Czech National Society of Arts and Sciences (see page 5). She continues to organize a very popular monthly Czech Film Series and her multimedia poetry shows (2003, 2005) are still being broadcast by Bloomington CATS TV.

## Kolodziej

(continued from page 4)

and the Caucasus. This change produced the acronym SWSEEL, which still exists today. Professor Kolodziej continued to instruct in courses of Russian literature and conversation, particularly working with third-year Russian students. He has published several works, which address themes in Russian and Polish literature, including his dissertation on Zamyatin, and articles on Olesha and Reymont.

His accomplishments are, without question, outstanding. His strong character and years of diligent work will continue to impact the indebted Department of Slavic Languages and Literature at Indiana University for years to come. We wish Jerzy many years of productive retirement.

## Slavica Publishers: New and news

by George Fowler

The Department of Slavic Languages and Literatures at Indiana University acquired Slavica Publishers in 1997, and has operated it since, publishing nearly 100 volumes during these 12 years.

Operating Slavica has turned out to be harder work than imagined when the idea to take it over originally hatched.

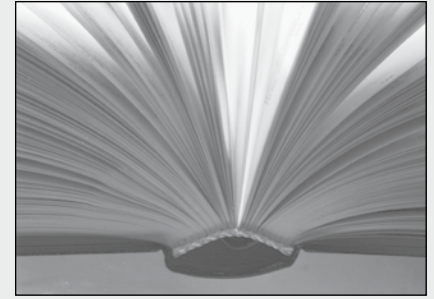
But as a boutique publishing house devoted to the small fields of Slavic languages, literatures, linguistics, and area studies, Slavica is simply irreplaceable as an outlet for high-quality research and teaching materials whose relatively small audience doesn’t excite larger publishers.

In 2008–2009 we enjoyed our most productive year ever, turning out 18 new books. Thanks are especially due to managing editor **Vicki Polansky**, MA’90, PhD’99, who does the heavy lifting on the editorial and production side.

You can find a listing of Slavica’s recent titles on page 10 of this newsletter, but let me mention a few of the highlights here.

In late 2008 we published two volumes of American contributions to the 14th International Congress of Slavists in Ohrid, Macedonia. In these twin volumes, devoted to literature and linguistics, American scholars strut their stuff for the Slavists of the world. Slavica is proud to have published these volumes every five years for the past three decades.

**Michael J. Mikoś** wrapped up his 25 years of work translating Polish literature with the publication of his volume of 20th-century translations, the sixth



volume in this comprehensive project.

Slavica published several other exceptional translations this past year, including *Up the Devil's Back* by our own **Bronislava Volková** and Clarice Cloutier, which provides a unique and provocative selection of work by 65 Czech poets. *Red Sky, Black Death* is a gripping memoir by Anna Yegorova, a female World War II fighter pilot in the Soviet air force. Previously published for a Russian readership, her story has been retold by American aviator Kim Green, who worked with the author to produce a version re-envisioned for the American reader. At long last, a great beach book in our field, and if anyone wants to license the film rights, please get in touch with us directly!

Finally, we are very proud of *An Introduction to Proto-Indo-European and the Early Indo-European Languages*, written by **Joseph Voyles**, BA’60, MA’62, PhD’65, and Charles Barrack. We believe that this is the best textbook of Indo-European linguistics ever published, with detailed exercises (and answers). It is a mammoth compendium of information presented in accessible form which belongs on the shelf of every linguist.

## Perlina

(continued from page 4)

wrote about the place of her childhood in *Writing the Siege of Leningrad*, which served as a collection of contemporary accounts, diaries, and memoirs of the siege, written by women who experienced it firsthand.

Perlina’s wide range of knowledge and experience allowed her not only to teach courses on Russian syntax and culture, but on Pushkin, Tolstoy, Dostoevsky, Gogol, and twentieth-century Russian literature. It is this wonderful connection of her knowledge and her

past which has been admired by students and colleagues and made Professor Perlina an invaluable resource in the department.

Although Perlina will no longer be engaged in the daily routines of academic instruction, she intends to continue her explorations of Russian literature and culture and to maintain her very active schedule of scholarly and personal travel to places of cultural significance, in particular to her first home, St. Petersburg. Her presence at Indiana University has influenced many, and her research has and will continue to influence even more. Please join us in wishing Nina a fruitful and happy retirement.

# Student News

## *From the graduate advisors*

*Note: The Department of Slavic Languages and Literatures divides responsibility for graduate advising between two individuals. One administers literature programs. The second heads up linguistics. For some time, Aaron Beaver and Ronald Feldstein, respectively, served in these offices. Beaver and Feldstein provided the reports below; for their conscientious services we are grateful. Incoming graduate advisors are Justyna Beinek (Literature) and Steven Franks (Linguistics).*

## Literature

Despite the ongoing fluctuation in literature faculty, our graduate students in literature continue to progress and the department continues to attract interest. We currently have one student actively researching and writing a dissertation, plus one defense which just took place. Two other students are not far behind, one who is recently ABD and one beginning comprehensive exams.

Another pair of students is swiftly wrapping up MA coursework, and we have four incoming graduate students in literature. Our literature students at all levels have profited from increasing contact with the graduate students in the Comparative Literature Program.

A number of our students have recently taken, or are planning to take, comparative literature courses; and a growing number of comparative literature students are actively taking courses in Slavic, especially in Russian and Polish literature. One CMLT student will, this summer, defend a dissertation in which one of the three chapters is devoted to the poetry of Joseph Brodsky; a second has begun dissertation research on the rise of the Russian novel as influenced by the British novel.

Our interdepartmental contact promises to deepen with the addition of **Sara Stefani** as a two-year visiting assistant professor, given her own research interest in British-Russian literary and cultural interchange—and our literature graduate students stand only

to gain from her expertise and from our ongoing relationship with CMLT. — *Aaron Beaver*

## Linguistics

In the area of Slavic linguistics, most of our students pursue joint degrees with the Linguistics Department, or more recently Second Language Studies. Currently, we have an advanced student who is almost finished with qualifying exams and who is planning to work on the acquisition of Russian palatalization by foreign learners. Three additional students are working their way through the program and some students based in the Department of Linguistics are actively taking Slavic courses.

Recently, we had an excellent representation at the Midwest Slavic Conference, at The Ohio State University. A group of seven graduate students gave papers at the conference. Most did this in connection with a course they were taking with Professor Steven Franks, while one based her presentation on her dissertation plans. Professor Franks deserves a vote of thanks for encouraging this large participation and for its successful outcome. Many of our graduate students are currently involved in language teaching, including employment at a summer language program in Tomsk, Russia. Another of our Slavic linguistics students has served as graduate assistant for the U.S.-Russia Global Health Care Course Study Program. — *Ronald Feldstein*



## Spring 2009 Dobro Slovo inductees

*Front row (left to right): Polina Kostylev, James Kalwara, Melinda Balchan, and Rebecca Baumgartner. Back row (left to right): Jeffrey Truelock, Kara Hodgson, Jeffrey Holdeman (faculty sponsor), Karen Shull.*

## Welcome!

### **Meet our 2008 matriculants**

**Laurel Giddings** is a lifelong Bloomingtonian, who fell in love with Russian literature while still in high school. More specifically, her academic interests include the poetry of the Silver Age (particularly Mandel'shtam) and 20th-century Russian prose.

**Ksenia Zanon** is a Russian. Despite that, she is indifferent to chess, vodka, or the sounds of balalaika, opting instead for Scrabble, wine, and Italian opera. Ksenia's academic interests lie within the realm of syntactic theory. She has cultivated a special attachment to South Slavic languages and her research draws heavily from them.



*From the director of undergraduate studies*

## Majors peak in busy year

The 2008–2009 academic year was busy and productive for undergraduates in the Department of Slavic Languages and Literatures.

The number of majors continues at or near its peak during this decade. Most Russian majors do at least one semester abroad, usually via the CIEE program in St. Petersburg. In 2008–09, eight students studied through CIEE — four of them for the full year! For 2009–10, we already know of seven who have made plans for study abroad.

We are delighted that so many of our undergraduates have this opportunity. There is no substitute for in-country experience to bring Russian language and culture to life. But, of course, for those who cannot go abroad, there is always SWSEEL. (N.B. Nicholas Kristof, in his regular op-ed column in the *New York Times*, wrote on May 31, 2009: “One of the great failures of American universities is that they are far too parochial, rarely exposing students to worlds beyond our borders.” Your honor, we plead an emphatic “Not guilty!”)

The department conducted two major social events for language students. Near the end of the fall semester we held a combined holiday dinner party and talent show (pictured above). Students from every language we offer sang songs, performed original skits, and in general showed off to the merriment of all. We were especially gratified by the attendance of guests from outside the department, who we hope were suitably taken by the impressive level of enthusiasm and, dare I say it, talent!

In the spring, we held our annual departmental award ceremony and end-of-year reception. We are especially proud to note the following awards to outstanding students: Nina Kovalenko, third annual Armstrong Incoming Undergraduate Award 2008–2009; and Polina Kostylev, ACTR Post-Secondary Russian Scholar Laureate: Outstanding Student in the Russian Program.

An ongoing challenge for our Russian language program has been the integration of heritage-speakers into our language classes. The increased flow of immigration from Russia and other NIS countries means that a sizeable number of students with a family background in Russian attend IU. Students range from those with only “kitchen” fluency, to others who speak correctly and fluently but have limited or no literacy skills, all the way to students with significant schooling in Russia. Our placement tests, which are weighted toward literacy and grammar, sometimes do not evaluate these students’ Russian abilities perfectly. When heritage speakers of Russian wind up in elementary Russian classes, they may not get much out of it, and they can intimidate true beginners.

In order to deal more effectively with such students, we’ve created a new course for heritage speakers. In this course, to be offered each fall semester, students will receive intensive training in literacy skills and, thereafter, join the regular Russian program at the appropriate level (most often this will be third-year Russian). We believe that the introduction of this course is a crucial step in accommodating the range of students who want to study Russian at IU. — *George Fowler*

## Graduate student news

**Bethany Braley** designed and taught the new course Russia’s Literature of Dissent this spring. Braley will teach SWSEEL Russian Level 1 again this summer.

**Bo-Ra Chung** presented “Female Voice in Modernist Folk Songs” at the AAASS national convention in November 2008. She also presented “Chevengur: Andrei Platonov’s Utopian Humanism” at the AATSEEL national convention in December 2008. In March 2009 she gave a two-part guest lecture titled “Bruno Jasienski as an Existentialist” at The Catholic University of Lublin in Poland. She received a 2008–09 College of Arts and Sciences Dissertation Year Research Grant and was awarded the Neatrou-Edgerton Fellowship in April 2009. She defended her dissertation in June.

**Brigid Henry** presented, “Masculine Personal Verb Mismatches in Polish,” at the Midwest Slavic Conference at The Ohio State University. She received a Summer 2009 Foreign Language Area Studies (FLAS) Fellowship from Duke University to study advanced intensive Russian in St. Petersburg, Russia. For the 2009–10 year, she received a FLAS Fellowship from REEI to study fourth-year Polish. This year, she continued as administrative assistant for the US-Russia Global Healthcare Program project.

**Bora Kim** presented a paper, “Non-finite complements in Russian and Serbian/Croatian,” at the third annual meeting of the Slavic Linguistics Society at The Ohio State University in June 2008. In August 2008, she participated in the 41st International Seminar on Macedonian Language, Literature, and Culture in Ohrid, Macedonia. She married Sang-Yeol Park in Korea on Dec. 13, 2008.

**Stu Mackenzie** continues to teach Russian Phonetics and Intonation in SWSEEL and to serve as business manager of Slavica Publishers. He is writing his PhD dissertation, titled *Genre Theory and Typology of Russian Prose Satire of the 1920s*.

**Heather Rice** served as site director for the Russian Department of State’s Critical Languages Scholarship Summer Intensive Program in Tomsk, Russia, for the second year in a row. In April, she presented a paper, “Perception of Palatalization of Russian Consonants in English-Speaking Learners of Russian” at the Midwest Slavic Conference at OSU.

**Ksenia Zanon** presented a paper, “Coordinated” *mb*-phrases and Quantifiers in Russian and BCS,” at the Midwest Slavic Conference at OSU. She was awarded the Neatrou-Edgerton Fellowship and a Foreign Language Area Studies Fellowship to continue her studies of BCS next year.

## Czech student news

**Heidi Bludau** received a Fulbright Fellowship and is spending a year in Czech Republic working on her dissertation on the topic of migration of Czech nurses.

**Ryan Kilgore** won a National Society of Arts and Sciences award in the graduate student category for his paper, “‘Avtorskaja pesnia’ Through the Lens of Mukařovský’s Structural Aesthetics.”

**Lisa Leenhouts-Martin** is spending the summer in Prague as an intern in the American Embassy.

**Joe Leenhouts-Martin** received an internship in Geneva for this summer.

**Paul Slaughter** just spent a year in the Czech Republic in the CIEE program.



## Class notes

### 1960s

In August 2008, **Rev. Charles G. Robertson**, BA'64, MA'81, Cert'84, retired after 41 years of active ministry in the Presbyterian Church (USA), and after nine years as pastor of Wilshire Presbyterian Church in Los Angeles, Calif. Robertson served as a Frontier Intern in Mission in Cracow, Poland from 1971 to 1974, working with the religious community there, studying at the Jagiellonian University in Cracow, and earning a Polish Language Certificate in 1974. He then taught English as a foreign language in the Practical English Department of the Institute of Foreign Languages in Sosnowiec, Poland, part of the Silesian University in Katowice, from 1974 to 1976. He was active in the Polish Studies Center at IU from 1976 to 1984. His area of research was religious life in Eastern Europe with an emphasis on church-state relations in Poland. Robertson lives in Los Angeles.

**Frank J. Miller**, MA'65, PhD'76, is a professor of Slavic languages and Russian language coordinator at Columbia University, where he has taught since 1985. He is co-author of the intermediate-level Russian textbook *V puti*, the 2nd edition of which was published by Pearson-Prentice Hall in 2006. Miller lives and works in New York City.

**Sandra G. Freels**, BA'69, is chairwoman of the Department of Foreign Languages and Literatures and director of the Russian language flagship program at Portland State University in Portland, Ore. She is the author of *Russian in Use* (Yale University Press, 2006) and co-author of *Focus on Russian* (John Wiley, 1991, 1996). Freels lives in Portland.

### 1970s

**Sarah "Sally" Bruner Parsons**, BA'72, a speech therapist at Southwestern Elementary and Southwestern Junior-Senior High schools in Shelbyville, Ind., is one of 129 Hoosier educators who were awarded a 2009 Creativity Fellowship grant in March. The program is funded by the Lilly Endowment Inc. to allow schoolteachers and administrators to explore personal interests or career-related subjects. Parsons will use

### *In Memoriam*

## Jennifer Day, MA'97, PhD'01

**Jennifer Jean Day**, MA'97, PhD'01, died March 31, 2009 of heart failure.

Day received her Bachelor of Arts at the University of South Carolina and her doctorate and master's degrees at Indiana University Bloomington. While at IU, she worked under the guidance of Professor Emeritus Vadim Liapunov. The department recalls Day as a superb Russian language associate instructor, a brilliant student, and a delightful person to have around. At Bard College, where she taught for six years, Day was a luminous professor, beloved by students and colleagues. She played a pivotal role in shaping Bard's satellite program at Smolny College in Saint Petersburg, Russia.

The author, with Anna Lisa Crone, of *My Petersburg/Myself* (Slavica, 2004), Day also published translations from Russian and Polish, articles, and book reviews. She was currently writing a book on the place of irony in contemporary Russian literature.

Day is survived by her mother, Brenda Goldstein, her father Richard Day, her husband Rob Schott, her two-year old son Tristram, her sisters Katie, Holly, and Rachel, as well as loving and devoted members of her family. We extend to all our deepest sympathy.

the \$8,000 grant toward travel and tuition expenses while updating her Russian language skills at Moscow State University this summer, and on a trip on the TransSiberian Railroad from Moscow to Irkutsk. Parsons lives in Greenfield, Ind.

**Donna M. Tuke**, BA'72, MLS'74, writes that she "turned her library degree into publishing newsletters for law and business libraries." Recently, she started a seminar division for business, legal, and information professionals. For more information, visit [www.alertpub.com](http://www.alertpub.com) and [www.bia-seminars.com](http://www.bia-seminars.com). Tuke lives in Chicago.

**Allan I. Grafman**, BA'75, is president of All Media Ventures Inc. of White Plains, N.Y., where he lives. He has been elected chairman of the board of Majesco Entertainment, a video-game producer and distributor, and has published an article titled "Weekly is the New Quarterly," in the first quarter 2009 issue of *Directors and Boards* magazine.

### 1980s

**Sibelan Forrester**, MA'85, PhD'90, recently completed the first of a three-year term as chairwoman of the Department of Modern Languages and Literatures at Swarthmore College in Pennsylvania. In May 2009, she presented a paper on black humor in Danilo Kiš at the conference on

Totalitarian Laughter at Princeton University. She also gave a talk to the Swarthmore Alumni Book Club in Washington, D.C., on "Humor and Dissidence."

**Mike Finke**, MA'86, PhD'89, will be heading the Department of Slavic Languages and Literatures at University of Illinois Urbana-Champaign starting this fall. In spring 2010 he will be a Visiting Foreign Fellow at the Slavic Research Center at Sapporo, Japan. Together with **John Bartle**, MA'87, PhD'94, and Professor Emeritus **Vadim Liapunov**, Finke is in the process of assembling a festschrift in honor of Professor Emerita **Nina Perlina**.

**Andrew G. Thiros**, Cert/BA'89, works as an in-house counsel for U.S. Steel Corp. in Pittsburgh, where he specializes in environmental law. He lives in Sewickley, Pa.

### 1990s

**Martina Lindseth**, MA'91, PhD'96, writes that she is doing well and is now a full professor at University of Wisconsin-Eau Claire, where she teaches German upper-division translation, phonetics/phonology, and grammar/language courses. Lindseth is researching oral proficiency development and working for Language Testing International-ACTFL as an OPI tester. She

(continued on page 10)

## NEW FROM SLAVICA PUBLISHERS (2008–2009)

*American Contributions to the 14th International Congress of Slavists, Ohrid, September 2008*, vol. 1: Linguistics, ed. Christina Y. Bethin, 2008; vol. 2: Literature, ed. David M. Bethea, 2008.

Craig Cravens, Masako U. Fidler, and Susan Kresin, eds. *Between Texts, Languages, and Cultures: A Festschrift for Michael Henry Heim*, 2008.

Chester S. L. Dunning, Russell E. Martin, and Daniel Rowland, eds. *Rude & Barbarous Kingdom Revisited: Essays in Russian History and Culture in Honor of Robert O. Crummey*, 2008.

Steven Franks, Vrinda Chidambaram, and Brian Joseph, eds. *A Linguist's Linguist: Studies in South Slavic Linguistics in Honor of E. Wayles Browne*, 2009.

Alexander Galich. *Dress Rehearsal*, trans. Maria R. Bloshteyn, 2008.

Hilde Hoogenboom, Catharine Theimer Nepomnyashchy, and Irina Reyfman, eds. *Mapping the Feminine: Russian Women and Cultural Difference*, 2008.

Jeffrey W. Jones. *Everyday Life and the "Reconstruction" of Soviet Russia During and After the Great Patriotic War, 1943–1948*, 2008.

Ján Kollár. *Reciprocity Between the Various Tribes and Diagnostics of the Slavic Nation*, trans. Alexander Maxwell, 2008.

Olga Mesropova and Seth Graham. *Uncensored? Reinventing Humor and Satire in Post-Soviet Russia*, 2008.

John Miletich, ed. and trans. *Love Lyric and Other Poems of the Croatian Renaissance: A Bilingual Anthology*, with introductory essays by Ivo Frange and Ivan Slamnig, 2nd ed., 2009.

Michael J. Mikoś. *Polish Literature from 1918 to 2000: An Anthology*, 2008.

Robert A. Rothstein. *Two Words to the Wise: Reflections on Polish Language, Literature, and Folklore*, 2008.

Jeanmarie Rouhier-Willoughby. *Village Values: Negotiating Identity, Gender, and Resistance in Urban Russian Life-Cycle Rituals*, 2008.

Anna Timofeyeva-Yegorova. *Red Sky, Black Death: A Soviet Woman Pilot's Memoir of the Eastern Front*, trans. Margarita Ponomaryova and Kim Green, ed. Kim Green, 2009.

Viktoria Tokareva. *A Day without Lying: A Glossed Edition for Intermediate-level Students of Russian, with Vocabulary, Exercises, and Commentary by William J. Comer*, 2008.

Bronislava Volková and Clarice Cloutier. *Up the Devil's Back: A Bilingual Anthology of 20th-Century Czech Poetry*, 2008.

Joseph Voyles and Charles Barrack. *An Introduction to Proto-Indo-European and the Early Indo-European Languages*, 2009.



Slavica Publishers  
1-877-SLAVICA • 1-812-856-4186  
slavica@indiana.edu  
<http://www.slavica.com>

## Class notes

(continued from page 9)

spent the spring semesters of 2006, 2007, and 2008 in Wittenberg, Germany, teaching and conducting research.

Nathan S. Schickel, BA'95, lives in Indianapolis with his wife, Leslie, JD'07, an associate attorney for the law firm Feiwell & Hannoy who focuses her practice on creditors rights.

Miriam Shrager, BA'96, MA'01, PhD'07, is a lecturer in the Department of Slavic Languages and Literatures at IU Bloomington, where her teaching and research interests include Russian, Slavic and general linguistics, phonetics, phonology, dialectal fieldwork, and folklore. Shrager lives in Bloomington.

## 2000s

Maria Cohen Konev, Cert/BA'01, is human resources coordinator for Liquid Transport Corp. in Indianapolis. Konev and her family live in Carmel, Ind.

Colin Nisbet, BA'04, recently graduated from Case Western Reserve University School of Law. He expects to re-join the U.S. Army in February 2010 as a Judge Advocate General Officer.

Tim Kenlan, BA'08, enters the University of Maine School of Law this fall. He lives in Portland, Maine.

## TOP 5 Ways Your Membership Makes IU Stronger

- **Creates a global alumni network**  
More than 100 chapters worldwide.
- **Keeps alumni informed about IU**  
Membership supports the *Indiana Alumni Magazine* and communications.
- **Provides scholarships for students**  
More than \$3 million in scholarships awarded.
- **Connects alumni through programs and services**  
Continuing education and travel programs, online alumni directory, career services, and events.
- **Supports international outreach**  
The IUAA works to further the international scope of IU and to assist students with travel and study abroad.

**Membership Matters. Join or renew today at [alumni.indiana.edu](http://alumni.indiana.edu).**



ALUMNI ASSOCIATION  
CONNECTING ALUMNI. SERVING IU.

# From the chair

(continued from page 1)

about Nina Perlina and Jerzy Kolodziej. Nina, who retired in 2008, has played a crucial role in our Russian literature program at both graduate and undergraduate levels since coming to IU in 1986, and Jerzy, who retires this August, has directed SWSEEL for over 20 years (see his warm reminiscences on page 3). Many of you will have studied with Professors Perlina and Kolodziej; please join me in wishing them both a fruitful and happy retirement.

I want also to recognize three individuals who have served as visiting lecturers this past year and soon will be returning to their home countries: **Siniša Mišković** (Croatia), **Wiola Próchniak** (Poland), and **Svitlana Melnyk** (Ukraine). Moreover, I regret to say literature scholar **Aaron Beaver** has decided to leave us to join his wife in Washington, D.C. **Tricia Wall**, who has served as our eminently capable student services and summer program assistant since 2004, is resigning in August.

I thank all these individuals for their hard work and unstinting contributions to the success of our various departmental missions. On the other end, we welcome two visiting faculty members, **Ari Stern** and **Sara Stefani**, about whom you can read on page 3. We additionally welcome returning lecturer **Olena Chernishenko** and new Kosciuszko Foundation Teaching Fellow **Iwona Dembowska-Wosik** (also highlighted on page 3).

## Transitions and challenges

This is a time when small departments such as ours face great challenges and unprecedented cutbacks. Despite our size, our missions have historically been broad, encompassing diverse languages, quality undergraduate education in Slavic languages, literatures, and cultures, and unique graduate programs in Slavic literatures and Slavic linguistics.

Although everyone in the department is working hard to maintain these many excellent programs, current economic uncertainties question the viability of much of what we do. Departmental demographics are also at work: our faculty is aging and many have retired or plan to do so in the next year or two.

I am, nonetheless, optimistic about the perspectives for rebuilding. IU has a long-standing commitment to Slavic Languages and Literatures: we have had many nationally recognized faculty members and superior students, and we are blessed with numerous loyal and generous alumni.

We have for many years been successfully running SWSEEL, the nation's flagship

summer language workshop, and we house Slavica Publishers, the foremost Slavic publishing house.

Our department also greatly enhances the Russian and East European Institute, a national leader and the premier Title VI center at IU. There is an urgent need for reorganization and the hiring of energetic and versatile new faculty. And although we may decide to jettison traditional structures and reconfigure to reflect more interdisciplinary research and teaching missions, I think the department can make changes with minimal sacrifices.

We will emerge better and stronger in the end. Because one thing we can be sure of is this: everything goes up and down, these trying economic times will pass, and when they do, IU is going to need outstanding international programs to compete. I am sure you will agree with me when I say superior knowledge of Slavic languages and understanding of Slavic cultures is and will remain essential.

In the past year, our undergraduate program has undergone considerable revision. These include revising the major requirements to make them more flexible and realistic. We changed all first-year language courses from five hours per week to four. A variety of new courses were added, such as Russian for Heritage Speakers I, Introduction to Ukrainian Culture, Contemporary Russian Culture, and a series of one-credit courses in Advanced Oral Russian.

We also expanded offerings of second eight-week courses. This spring we had no fewer than eight, including "Russian Literature of Dissent," taught by graduate student **Bethany Braley**; "Introduction to Ukrainian Culture," taught by visitor **Svitlana Melnyk**; and "History of Russian Crime/Spy Novels," taught by adjunct **Gene Coyle**.

Speaking of adjuncts, we are actively building ties with other units at IU. Recently three new adjunct faculty joined the department: **Bill Johnston** (Comparative Literature/Second Language Studies), **Josh Malitsky** (Communication and Culture), and **Dov-Ber Kerler** (Jewish Studies/Germanic Studies).

In the fall, Distinguished Professor and College Professor of Cognitive Science and Computer Science Douglas Hofstadter will teach, "Eugene Onegin, Pushkin's Paradoxical Gem." I expect that next year we will revise our graduate program degree requirements to involve more courses from other allied departments. I believe that the best way to ensure that our discipline prosper locally is to keep avenues of communication open among all friends of Slavic at IU. The strength of these connections with scholars in other departments is an extremely valu-

able asset, one that I hope to cultivate.

## Funds and gratitude

Another very important type of initiative concerns funding. As reported on page 1 of this issue of *DOSLAL*, we were fortunate to receive a substantial grant from the U.S. Department of Education's Fund for the Improvement of Postsecondary Education. Students and faculty have been collaborating with Southern Federal University in Rostov-on-Don on a project that includes language learning and the study of public health and health policy. One significant benefit of this grant is that it has provided full support for two graduate students.

We plan to apply for other grants in areas related to the teaching and study of Slavic languages. We are also very fortunate to claim such devoted alumni and friends. We remain indebted to many, especially Dr. Charles Neatrou (see the story on page 2).

In particular, I also wish to thank **Sukhoon Choo**, PhD'03, for his support of the Slavica Fund. Choo made a gift this year, in honor of his father Dong Hun Choo, that supports graduate student research and professional activities. Starting this year, the department will make awards to graduate students, in both literature and linguistics, on an as-needed basis. We have now instituted a policy of reimbursing professional-organization membership.

This all helps immensely, but to be honest, our most pressing need is to improve our ability to recruit world-class faculty. If you would like information about our recruitment efforts, e-mail me at [franks@indiana.edu](mailto:franks@indiana.edu).

In addition to the Slavica Fund and the Neatrou-Edgerton Fellowship, the department maintains a general Slavic Studies Fund and recently created a Slavic Linguistics Enrichment Fund. They support a wide range of activities, such as alumni events, student and faculty recruitment, and special research projects. Funds are maintained by the IU Foundation, and contributions are fully tax-deductible. If you would like information about any of these funds, please call (812) 855-9906 or e-mail [iuslavic@indiana.edu](mailto:iuslavic@indiana.edu).

It is my hope that you — our valued alumni, students, and friends — will keep me posted about your activities and achievements, reach out to me when needs or questions arise, and please contact me upon your visits to Bloomington.

Finally, I thank everyone who has contributed information to this newsletter. I hope very much that our alumni will keep in touch and continue to supply us with personal and professional news. Feedback on *DOSLAL*, or on any of our programs, is greatly appreciated. — *Steven Franks*

# Need help with your job search?

IU Alumni Career Services can help...

IU Alumni Association members have full access to all IU Alumni Career Services. We have resources for every step of your job search, all can be accessed at [www.ualumnicareers.com](http://www.ualumnicareers.com).

For more information on IU Alumni Career Services, go to [www.ualumnicareers.com](http://www.ualumnicareers.com) and click on "Overview of Services."

INDIANA UNIVERSITY  
ALUMNI ASSOCIATION

Virgil T. DeVault Alumni Center  
1000 East 17th Street  
Bloomington, Indiana 47408-1521

Nonprofit Org.  
Postage  
PAID  
Indiana University  
Alumni Association

Printed in U.S.A. on paper made with 30 percent post-consumer waste fibers.

## DOSLAL Alumni Newsletter

This newsletter is published by the Indiana University Alumni Association, in cooperation with the Department of Slavic Languages & Literatures and the College of Arts & Sciences Alumni Association, to encourage alumni interest in and support for Indiana University.

For activities and membership information, call (800) 824-3044 or send e-mail to [ualumni@indiana.edu](mailto:ualumni@indiana.edu).

### Department of Slavic Languages & Literatures

Chair..... Steven Franks

### College of Arts & Sciences

Dean ..... Bennett Bertenthal  
Assistant Dean  
for Advancement.....Thomas Recker  
Director of  
Alumni Relations .....Marsha Minton

### IU Alumni Association

President/CEO..... Tom Martz  
Senior Director, Constituent &  
Affiliate Groups ..... Nicki Bland  
Editor for Constituent  
Periodicals ..... Sarah Anderson  
Class Notes Editor..... Bill Elliott



COLLEGE OF  
ARTS AND SCIENCES

INDIANA UNIVERSITY  
Bloomington

## Slavic Alumni: What's new with you?

The IU Alumni Association is charged with maintaining records for all IU alumni. Please print as much of the following information as you wish. Its purpose, in addition to providing us with your class note, is to keep IU's alumni records accurate and up to date. To verify and update your information online, visit our online alumni directory at [www.alumni.indiana.edu/directory](http://www.alumni.indiana.edu/directory).

Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Preferred name \_\_\_\_\_

Last name while at IU \_\_\_\_\_

IU Degree(s)/Yr(s) \_\_\_\_\_

Univ. ID # (PeopleSoft) or last four digits of Soc. Sec. # \_\_\_\_\_

Home address \_\_\_\_\_

Home phone \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Business title \_\_\_\_\_

Company/Institution \_\_\_\_\_

Company address \_\_\_\_\_

Work phone \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

Home page URL \_\_\_\_\_

Mailing address preference:  Home  Business

Spouse name \_\_\_\_\_

Last name while at IU \_\_\_\_\_

IU Degree(s)/Yr(s) \_\_\_\_\_

Your news: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Please send me information about IU Alumni Association membership.

IUAA membership supports and includes membership in the College of Arts and Sciences Alumni Association and your local alumni chapter. You may join online at [www.alumni.indiana.edu](http://www.alumni.indiana.edu) or by calling (800) 824-3044.

Attach additional pages if necessary. Mail to the address above, or fax to (812) 855-8266.